

LABORATOIRE ASSOCIÉ INTERNATIONAL  
Université de Lille-Université La Sapienza  
en partenariat avec l'Université de Pise, l'Université de Séville  
et l'Université Abdelmalek Essaâdi (Maroc)

Colloque international

# Modes et voix de l'écriture de l'exil au féminin : de la transgression au métissage

(Italie-Méditerranée, XIX<sup>e</sup> siècle -XX<sup>e</sup>)

31 mars

& 1<sup>er</sup> avril 2022



Programme

**Jeudi 31  
mars 2022**

Maison de la recherche, salle FO.13  
Université de Lille  
Site Pont de bois (Villeneuve d'Ascq)  
**Lien zoom pour le 31 mars**

9h00 | Accueil des participants

9h00 | **Ouverture du colloque** par **Fiona MCCANN** (directrice de l'EA CECILLE)

9h45 | **Le « Laboratoire Associé International »** par **Silvia TATTI** (Université La Sapienza, Rome-LAI)

10h20-11h00 :

### **Mémoire, écriture, résistance : les archives des femmes en exil**

Modération : **Luis SOBREIRA** (Université de Lille)

**Camilla CEDERNA** (Université de Lille - LAI) :

*Écrire l'exil, entre métissage et transgression : les inédits d'Elisa Chimenti.*

**Antonella MAURI** (Université de Lille) :

*Archives de famille, écriture privée des femmes en exil.*

11h00 – 11h20 : Discussion - Pause

**Chiara LICAMELI** (Université La Sapienza) :

*Scrittura d'esilio di Angelica Palli Bartolomei, patriota italo-greca.*

**Emmanuela CARBÉ** (Université de Siègne) :

*Laura et moi : amitié et militantisme chez Fausta Cialente et Laura Levi.*

12h00 – 12h30 : Discussion

12h30 – 13h45 : Déjeuner

14h00-15h00 :

### **De la transgression au métissage**

Modération : **Camilla CEDERNA** (Université de Lille)

**Mourad YELLES** (Inalco, Paris) :

*Épreuve « exotique » et écriture métisse : variations sur le Texte maghrébin. Le cas d'Elisa Chimenti.*

**Lisa EL GHAOUI** (Université de Grenoble) :

*Âme féminine et éco-féminisme dans l'œuvre d'Elisa Chimenti.*

**Mohammed SAAD ZEMMOURI** (Université Abdelmalek Essaâdi, Maroc) :

*E. Chimenti et E. Keene, écriture féminine humaniste de l'exil.*

15h00 – 15h30 : Discussion - Pause

15h30-16h30 :

Modération : **Antonella MAURI** (Université de Lille)

**Katija TORRES** (Université de Séville) :

*Au cœur du harem, Roman marocain (1958) de Elisa Chimenti: el mestizaje lingüístico del diálogo cultural de las mujeres magrebíes.*

**Mercedes ARRIAGA FLÓREZ** (Université de Séville) :

*Maria Enciso: Esilio e ricordo in Europa Fugitiva.*

16h15 – 17h00 : Discussion

**Vendredi 1<sup>er</sup>  
avril 2022**

Maison de la recherche, salle des colloques  
Université de Lille  
Site Pont de bois (Villeneuve d'Ascq)  
[Lien zoom pour le 1<sup>er</sup> avril](#)

9h00 | Accueil des participants

9h15 :

## Projets de recherche et d'édition

Modération : **Jean-Philippe BAREIL** (Université de Lille, responsable Master EdNITL)

**Camilla CEDERNA** (Université de Lille - responsable du double diplôme master EdNITL) :

*Le projet universitaire international d'édition des textes inédits d'Elisa Chimenti.*

**Antonietta SANNA** (Université de Pise, responsable du Laboratoire TTT, Trascrizione Traduzione Testi inediti) :

*Pour une génétique des textes d'Elisa Chimenti : entre édition et traduction.*

**Nathalie GASIGLIA** (Université de Lille, responsable master EdNITL et LTTAC) :

*Définir des styles à appliquer dans un traitement de texte pour élaborer un corpus XML, conforme à la TEI:P5, des écrits d'Elisa Chimenti.*

10h30 – 10h45 : Discussion - Pause

10h45-11h45 :

## Entre recherche, traduction et édition : Doctorats et Master

Modération : **Camilla CEDERNA** (Université de Lille)

**Souad BELGACHA** (doctorant, Université Abdelmalek Essaâdi) :

*Interculturel et condition féminine chez E. Chimenti, écrivaine de l'exil.*

**Giovanna-Paola VERGARI** (doctorante, Université de Lille-Université La Sapienza) :

*Maria Grazia et le génie. Un inédit d'Elisa Chimenti entre édition et traduction.*

**Pierpaolo AMENTA** (doctorant, Université de Lille-Université de Pise) :

*Certaines œuvres d'Elisa Chimenti à l'épreuve de l'hétérolinguisme.*

**Alessia TESTA** (doctorant, Université de Lille-La Sapienza) :

*Exil et politique dans les récits turco-asiatiques de Cristina Trivulzio di Belgiojoso.*

11h45-12h30 :

## Table ronde avec les étudiants des Master EDNITL/LTTAC

(qui ont participé aux travaux d'édition - domaine italien) :

**Ada Desideri, Lorenzo Grandoni, Pauline Modolo, Yasmin Salahe.**

## Colloque International organisé par

le Laboratoire Associé International Université de Lille-Université La Sapienza  
en partenariat avec l'Université de Pise, l'Université de Séville  
et l'Université Abdelmalek Essaâdi (Maroc)

## Responsables du projet :

Camilla M. Cederna (Université de Lille, EA 4074 CECILLE)

Silvia Tatti (Université La Sapienza)

## Comité scientifique :

Mercedes Arriaga-Flórez (Université de Seville), Nathalie Gasiglia (Université de Lille), Antonella Mauri (Université de Lille), Antonietta Sanna (Université de Pise), Mohammed Saâd Zemmouri (Université Abdelmalek Essaâdi, Maroc).

## Contacts :

Camilla Cederna : [camilla.cederna@univ-lille.fr](mailto:camilla.cederna@univ-lille.fr)

Antonella Mauri : [antonella.mauri@univ-lille.fr](mailto:antonella.mauri@univ-lille.fr)

